

东方民间故事精品评注丛书编委会

主 编 季羨林

副主编 姜永仁 胡光利

编 委 (按姓氏笔画为序)

于耀先 于翠红 马 芳 马兴国

王 彦 王一丹 王瑞起 亓鑫铭

邓淑碧 孔菊兰 刘铁柱 吴杰伟

吴宗玉 余玉萍 张玉安 张良民

季羨林 胡光利 咸蔓雪 姜永仁

姚克成 袁闾琨 唐孟生 崔勇谋

韩振乾 裴晓睿

丛书策划 亓鑫铭

本册主编 姚克成

责任编辑 亓鑫铭

美术编辑 徐 鹤

责任校对 王 薇 陈文本

封面设计 缪 惟

版式设计 黄金娣

插 图 程世魁 程 惠

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统文化，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，

才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

序

季羨林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分成东西两大部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊

索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者Th.Benfey几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前言

蒙古民间故事是蒙古人民的宝贵文化遗产之一，是蒙古民间文学的一颗璀璨明珠。蒙古民间故事以其丰富多彩的语言，生动地记录了蒙古人民不同时期的生产、生活和斗争，全面地反映了他们对大千世界、宇宙万物和人类社会的种种看法和认识，鲜明地表达了蒙古人民的崇尚、禁忌、爱憎和理想。蒙古民间故事不仅是蒙古人民智慧的结晶，也是一部了解蒙古人民精神世界的百科全书。

蒙古民族是一个跨越国界的民族，现在主要分布在中国、蒙古和俄罗斯等国境内。随着科学技术的飞速发展和人类交往的不断扩大，也有数量不等的蒙古人和我国的蒙古族同胞散居在世界各地。由于历史、文化和宗教等原因，处于不同国家或地区的蒙古民族在民间文学领域中一直有着相当密切的联系。他们的民间故事一方面各具特色，有着鲜明的地区性；另一方面，也有许多相同或者相近之处，有着共同的民族性。同时，因为蒙古民族长期信奉藏传佛教，所以，我国的藏族民间故事和印度的佛教故事也对蒙古民间故事产生过相当深远的影响。

本书所收故事全部选自蒙古国出版的民间故事选集，其中主要选自蒙古科学院院士、教授达·策伦索德姆博士汇编的《蒙古民间故事》（乌兰巴托，1982年出版）、《蒙古神话传说》（乌兰巴托，1989年出版）和蒙古科学院语言文学研究所所长、教授浩·散丕勒敦德布博士汇编的《蒙古民间讽刺幽默故事》（乌兰巴托，1984年出版）、《聪明儿媳的故事》（乌兰巴托，1999年出版），等等。这些故事语言丰富，题材广泛，情节生动，寓意深远，有着鲜明的游牧文化特色。细细品味，如同策马奔驰在一望无际的蒙古草原，极目远眺，草原似巨毯，畜群似锦团。

又如做客在洁白宽敞的蒙古包，一面聆听故事老人伴随着悠扬的马头琴声讲述动人的史诗和故事，一面品尝着好客的主人新煮的香喷喷的奶茶和手扒肉。

本书所编选的各类故事，主要包括神话传说、传统民间故事、讽刺幽默故事和传统民间童话等内容。每篇故事均根据其内容进行分类，集中编排。根据丛书编辑委员会的统一要求，目录中，故事的不同类别用空行表示，各类故事之间不列分类标题。

本书大部分故事由姚克成、张吉焕、陈岗龙等翻译和撰写评注。此外又选编了史习成和支水文先生的一些译作，并另加评注。在此，对二位先生表示衷心的感谢。

尽管译者们为提高译文质量付出了很大的努力，但是，限于水平，再加上中蒙两种文化之间存在着许多虽能意会、却难言传的细微差异，所以，译文中难免存在这样那样的不足，恳请读者批评指正。如果本书能为读者了解蒙古民间故事的风貌发挥一点点作用，如果本书能为促进中蒙文化交流和加深中蒙两国人民的友谊作出一点点贡献，那将是对我们最大的鼓励和鞭策。

姚克成
2000年5月

目 录

序	季羨林
前言	6
旱獭为什么有四个脚趾	12
松、柏和麻黄为什么常青	14
燕子和土蜂	15
骆驼为什么常在灰中打滚	17
鹿和骆驼	19
为什么有冬天和夏天	21
兔子为什么豁嘴	22
猫头鹰和乌鸦	24
蝙蝠为什么昼伏夜出	26
虎和人	28
公鸡为什么早晨打鸣儿	31
羊的肩胛骨为什么有灵性	33
启明星和昴星座	36
北斗七星的由来	38
人世有了火	45
神箭手埃尔希	46
仙女和猎人的后裔	48
化铁出山	49
骆驼（一）	50
骆驼（二）	51
绵羊两只眼睛的来由	52
熊	53
大猩猩	54

鸳鸯	56
鹰	57
秃鹫	58
乌鸦为什么能活到一千岁	60
人类两只手的由来	61
人类语言的起源	62
酒的起源	64
乐器的起源	65
人吃牛羊肉的来历	67
马是怎样变成人的坐骑的	68
世界上最初的萨满的起源	69
国王阿勒斯朗岱	71
三个善猜者	73
埃尔德和台尔德	75
“智”大臣和“蠢”大臣	79
太平王	81
神童	84
奈伊姆岱老人	91
聪明的儿媳（一）	95
聪明的儿媳（二）	103
三兄弟	105
有四个大臣的国王	107
机灵的小伙子	109
“蚂蚱”纳木吉拉的故事	113
半块奶饼	119
懒汉	122
我们的诺彦长脑袋了吗	123
“高明”的诺彦	126

行脚僧智胜吝啬妇	128
一户吝啬人家	130
在从不留宿的人家投宿	132
贪心的行脚僧	134
逮住了玉皇大帝的宝马	136
执法喇嘛与行脚僧	138
照师父的话办事	141
是谁把鼓敲破了	144
得到了赔偿的行脚僧	145
不捡白天掉的肉	146
巴岱和诺彦都一样	147
大斋日	149
用石头贿赂贪官	150
僧格在七旗那达慕上当上了撒谎冠军	154
遭遇饿狼	158
公子哥嘉木巴的趣事	160
穷樵夫	196
巴彦巴勒嘎斯可汗	209
父亲的三条遗嘱	221
聪明的红狐狸	231
乌鸦和喜鹊	240
愚蠢的狼	242
什么也不怕的狮子	244
有一只大嗓子的麻雀	246
狗、猫和老鼠	250
马、熊和狼	252
孤苦伶仃的白驼羔	254
一匹白母马	259

四种和睦的动物·····	263
乌龟和猴子·····	264
一只上了年纪的老鼠的故事·····	266
象鼠相斗·····	270
狡猾的行脚僧·····	271
爱面子的行脚僧·····	273
试软硬·····	275
跟诺彦斗智·····	277
天宫、龙宫一日游·····	279
让诺彦闻狗屎学狗叫·····	284
打死了七只老虎的小伙子·····	288

旱獭为什么有四个脚趾

在远古时代，有一个国王，膝下只有一个儿子。他把儿子藏在深宫，从不让人看见。可是臣民的孩子一个个都被他召进宫内，轮流伺候他的儿子。那些孩子往往一去不回，没有一个能活着回到家里来。这件怪事无人不知，大家连连称奇。

当地有一个老妇人，与独生女相依为命。这一次轮到她女儿伺候王子了。母亲送女儿进宫，临行前她把用自己的奶做的奶干给女儿带上，对女儿说：

“你去服侍王子，饿了就吃这个。”

这个姑娘进了宫，日夜伺候王子，时刻提心吊胆。好在饿了有妈妈的奶干可以充饥。她这边吃，那边王子久久地盯着她，然后问道：

“你吃的是什么，给我一点儿吧。”

这姑娘拿出一点儿给他吃。他尝了一下，就说：

“这么好吃的东西哪有？你给我弄来吧！”

“是我妈妈做的。”

“你去给我拿来！但你回去以后，不要对人说起我。如果忍不住要说的话，你就到旱獭洞口去喊叫。”王子恳求说。

这姑娘回到了家里。人们对她平安回家感到十分意外，向她打听种种情况，但是一无所获。可是这姑娘有话在喉，不吐不快，忍不住向野外走去，到旱獭洞口喊叫道：

“王子的模样太可怕了，长着牛角一样的角，野猪牙一样的牙。”

过路的人都听到了这喊声。打这儿以后，臣民们再也不把自己的孩子送去侍奉王子了。国王大为震怒，追问那些话是谁说的。后来认定是旱獭所说，于是国王命人生擒活捉那洞里的

旱獭，带进宫来，当场砍去了旱獭的一个脚趾。

从此以后，旱獭就只有四个脚趾了。

【评注】

《旱獭为什么有四个脚趾》的故事，通过对国王掩饰王子丑相，残害无辜的描述，揭露了国王的虚伪，残忍和恶毒。王子长着牛角、野猪牙，暗喻王公贵族都是有别于普通人的一帮丑类。国王最后误认是旱獭泄密，砍去旱獭一个脚趾，反映出国王的愚蠢。而老妇人让女儿进宫，带上奶干，衬托出母女情深，歌颂了母爱，赞扬了劳动人民的美好心灵和聪明才智。

松、柏和麻黄为什么常青

从前，有一只好心的燕子，为了让人喝上长生不老的仙水，就吸了几滴含在嘴里，向人居住的地方飞来。这事儿被居心险恶的大土蜂知道了。大土蜂就在燕子飞行途中，从侧面蜇了燕子一下。燕子疼得失声大叫“哎哟”，嘴里含的仙水就从空中洒了下来。洒下来的仙水滴落在松、柏和麻黄上面，这三种植物就长出了常青的针叶。

燕子一片心机全白费了，不由得又气又恨，就把土蜂的舌头给啄断了。从那以后，土蜂再也不能婉转地鸣唱，只能嗡嗡地叫了。

【评注】

松、柏和麻黄是三种常青的植物，蒙古人根据这一自然现象，以丰富的想像力创作了这一民间故事。燕子与土蜂在蒙古人心中是两种截然不同的象征。燕子与人为善，为了使人长生不老，嘴里含着仙水给人送来。然而可恶的土蜂知道后，却从后面蜇了燕子，致使仙水滴下，落在了松、柏和麻黄上。这篇故事通过自然界三种常青的植物，赞扬了人类的朋友燕子，同时贬斥了土蜂，说明用心险恶的人将失去朋友，没有好下场。

燕子和土蜂

很早很早以前，百鸟之王凤凰想知道大地上哪一种动物的肉味道最美，就召见燕子和土蜂，吩咐它们说：

“你们两个去做一次环天飞行，了解一下哪一种动物的肉最好吃！”

燕子和土蜂一起领旨飞去。那天天空晴朗，太阳明丽，天气和暖。燕子飞呀飞呀，把鸟王的谕旨忘到爪哇国去了。它在湛蓝的天空中，沐浴着明媚的阳光，欢快地翱翔，兴奋地啾啾鸣啭，玩得痛快极了。

心肠狠毒的土蜂却在通衢大道上飞，南来北往的动物，遇到一个就刺一下，并且吮吸它们的热血。

夕阳西下，燕子和土蜂该回去了。它们在预定的地方相会，然后一起飞回凤凰那儿去。路上，燕子问土蜂：

“哪一种动物的肉最好吃？你知道了吗？”

土蜂说：“是人的肉，人肉的味道最好。我们尊敬的鸟王现在该以人肉为食了。”

燕子心里一阵哀怜、惋惜：怎样把可怜的人类从不幸中拯救出来呢？得想一个主意。它问土蜂：

“活人的血你是怎样尝到的呢？”

土蜂说：“啊，那有什么，用尾针一刺，再用舌头一尝，不就知道味儿了吗！”

燕子说：“哪是你善于品尝滋味的舌头？”

土蜂说：“这就是！”

土蜂说着张嘴把舌头露了出来。燕子猛然使劲一啄，把土蜂的舌头啄断了。打这以后，土蜂再也不能像以前那样鸣唱，只能嗡嗡地叫了。

它们来到鸟王这儿。土蜂飞前飞后，“嗡嗡嗡嗡”，像是诉说自己所受的委屈，声音模模糊糊，使劲“嗡”了半天也没有说出什么来，因为它已经没有舌头了。

“你这是嘟哝些什么呀？我一点儿也听不明白。”鸟王动怒了，“燕子你说！什么肉味道最美？”

“最有味道的要算蛇肉。”

鸟王对燕子的话很相信，以后就啄食蛇肉了。

现在凤凰家族中只有鹞鹰保留了下来，而鹞鹰跟鸟王一样，也喜欢吃蛇肉。

【评注】

这篇神话传说与上一篇基本相同，通过燕子和土蜂这两种蒙古人生活中常见的小动物，揭示了这样的自然现象，一是土蜂嗡嗡叫，二是鹞鹰吃蛇肉。这些都是以传说的方式在蒙古人中间广泛流传，其教育意义在于人应该像燕子一样与人和睦相处，而不应像土蜂那样与人为敌，最终落得不会说话，只能嗡嗡地叫。同时表明蛇在蒙古人中带有贬意，它是不受欢迎的，所以燕子告诉凤凰蛇肉鲜美好吃，从而使鹞鹰有了吃蛇的习性。

骆驼为什么常在灰中打滚

以前，蒙历十二年为一个周期，也叫一轮。佛要分别以动物的名字来称呼这十二年。十二年又叫十二支，一支分属一种动物，总共十二属，也叫十二生肖。佛选定了十二种动物的名字直接载入了十二生肖即十二支。但十二支的第一支还没有确定采用哪一种动物的名字。骆驼和老鼠就争着要把自己的名字列进去。佛对它们一视同仁，降旨让它们自己决定：

“你们两个赌一赌，明天早晨谁先看见太阳的光亮，谁的名字就列为十二支的头一支。”

骆驼朝东方站立，等着太阳出来。老鼠则跑到驼峰上面，面朝西方，目不转睛地注视着山顶。它们等着等着，太阳就要出来了，初生的太阳把第一道光芒射到西山顶上，老鼠抢先看到了阳光，大叫起来：“太阳出来啦！”

骆驼输了，怒气冲冲地向老鼠猛扑过去，要把老鼠踩死。老鼠仓皇逃命，钻进了灰堆里。

从此以后，骆驼每见到有灰的地方，就用脚踩灰，并在灰上打滚，要把它的死对头老鼠压个粉碎。

根据打赌的输赢，老鼠的名字列入了十二生肖，而骆驼则被排除在十二生肖之外。虽然十二生肖中没有骆驼的名字，但骆驼身上兼有十二生肖中所有动物的特征。它具有鼠的耳朵，牛的肚子，虎的脚掌，兔的鼻子，龙的身躯，蛇的眼睛，马的鬃毛，羊的绒毛，猴的背脊，鸡的冠子，犬的大脚，猪的尾巴。

【评注】

这篇故事以佛确定十二生肖为线索，说明了老鼠成为十二生肖第一支的原因以及骆驼的样子和常在灰中打滚的缘由。按